

La pequeña historia de *Pharmaterm*

Manon Genin*

Resumen: *Pharmaterm* es una publicación en francés editada por el Groupe Traduction de Les Compagnies de Recherche Pharmaceutique du Canada; este grupo, creado oficialmente en 1989, está integrado por los servicios lingüísticos de laboratorios farmacéuticos canadienses con vocación investigadora.

Se publica trimestralmente desde 1990. Cada número aborda un problema terminológico (de transposición del inglés al francés) del ámbito medicofarmacéutico. Su redacción se encomienda a diversos especialistas (profesores, traductores autónomos, gestores, etc.), y todos los artículos son revisados por una terminóloga y aprobados por un comité de terminología. La publicación está disponible gratuitamente en la página <www.groupetraduction.ca>, que reúne asimismo todos los números anteriores y un índice acumulativo.

Aunque numerosas dificultades amenazan la supervivencia de esta publicación, a lo largo de los años *Pharmaterm* se ha impuesto como una fuente fiable en el ámbito medicofarmacéutico y sigue concitando el fiel interés de los lectores.

Palabras clave: *Pharmaterm*, Rx&D, Les Compagnies de Recherche Pharmaceutique du Canada Groupe traduction, Association des traducteurs de l'industrie pharmaceutique, traducción farmacéutica, traducción médica, boletín.

The brief history of *Pharmaterm*

Abstract: *Pharmaterm* is a French publication edited by the Groupe Traduction de Les Compagnies de Recherche Pharmaceutique du Canada. This group, officially created in 1989, comprises the language services of Canadian research-based pharmaceutical companies.

Pharmaterm has been published every three months since 1990. Each issue focuses on a terminology issue (relating to transposition from English to French) in the area of medicine and pharmaceuticals. Articles are written by specialists (professors, freelance translators, managers, etc.) and all articles are reviewed by a terminologist and approved by a terminology committee. Is available for free at <www.groupetraduction.ca>, and previous issues as well as a cumulative index are also available.

Although many problems threaten the survival of this publication, through the years *Pharmaterm* has become a reliable reference in medical and pharmaceutical areas and continues to be followed with keen interest by its readers.

Key words: *Pharmaterm*, Rx&D, Groupe Traduction de Les Compagnies de Recherche Pharmaceutique du Canada, Translation Group, Pharmaceutical Industry Translator's Association, pharmaceutical translation, medical translation, bulletin.

Panace@ 2010; 11 (32): 161-162

Para presentarles *Pharmaterm*, remontémonos a 1981, año en el que un grupo de traductores francohablantes pertenecientes a los servicios de traducción de diversos laboratorios farmacéuticos innovadores de Toronto, en la región canadiense de Ontario, decidieron organizar reuniones para debatir problemas terminológicos propios de su ámbito de trabajo. Esas reuniones resultaron muy enriquecedoras para los participantes, que a menudo se sentían muy solos en un medio predominantemente anglófono.

Unos años después, en 1986, los traductores de los laboratorios farmacéuticos establecidos en Montreal siguieron los pasos de sus colegas de Ontario y organizaron sus propias reuniones bajo los auspicios del Office de la langue française (hoy Office québécois de la langue française), cuya misión es preservar el lugar que ocupa el idioma francés en Quebec y garantizar el cumplimiento de la Charte de la langue française.

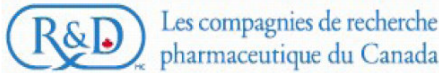
A partir de esa fecha, los dos grupos empezaron a intercambiar de manera informal los resultados de sus debates, hasta que en 1989 se unieron para constituer la Association des traducteurs de l'industrie pharmaceutique (ATIP) y se afiliaron seguidamente a la Association canadienne de l'industrie du médicament (ACIM) como subgrupo independiente de la Sección de Mercadotecnia. Acababa de nacer el Groupe traduction de la ACIM (hoy denominada Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada, o Rx&D; <www.canadapharma.org/default.aspx>).

Los gestores de los servicios lingüísticos de las empresas de Toronto y de Montreal siguieron celebrando sus respectivas reuniones habituales (cada dos meses aproximadamente) e intercambiando diligentemente informes, documentación, etc. Dos veces al año se organizaban reuniones generales, a las que se añadían actividades de formación. El grupo se componía de un presidente, un vicepresidente de la sección

* Traductora certificada por el Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec y directora de *Pharmaterm*. Kirkland (Quebec, Canadá). Dirección para correspondencia: manon.genin@pfizer.com.

de Quebec, un vicepresidente de la sección de Ontario y un tesorero, así como diversos comités de cada provincia (terminología, actividades, etc.).

Groupe traduction



PHARMATERM^{MD}
Bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique
Volume 21, n° 1, 2010

Tranches d'âge en pédiatrie

Le présent article porte sur les termes utilisés dans la classification des patients en pédiatrie en fonction de l'âge, soit *newborn*, *infant*, *toddler*, *child*, dont le sens varie souvent selon les auteurs dans les deux langues. On les retrouve fréquemment dans des contextes liés à la pharmacologie pédiatrique.

Age group

Tout d'abord, tant la FDA¹ que Santé Canada² affirment que la classification des patients en pédiatrie est arbitraire, mais qu'elle peut avoir son utilité dans la conception des essais cliniques. Selon Santé Canada, les âges à déterminer pour les essais dépendent du médicament à l'étude. Les termes utilisés par cet organisme pour désigner les catégories sont **groupe d'âge**, **fourchette d'âge** et **catégorie d'âge**. Dans *Le Petit Robert*, on trouve **tranche d'âge** dont voici la définition : « âge compris entre deux limites. Population répartie par tranches d'âge³. »

Newborn

Dans *Dorland*, on retrouve les deux acceptions suivantes de *newborn* : « 1. *recently born*. 2. *newborn infant*⁴. La première est générale, car la durée que recouvre *recently* n'est pas spécifiée. La seconde, précise, a le sens suivant : « the human young during the first four weeks after birth; called also *newborn* and *neonate*⁵. » Dans ce dictionnaire, *newborn*, *neonate* et *newborn infant* sont donc synonymes. Santé Canada utilise aussi *newborn infant* et établit une distinction entre *preterm newborn infant* et *term newborn infant*⁶ qui, en français, correspondent à **nouveau-né prématuré** et **nouveau-né à terme**⁷. Cependant, notons que *newborn infant* n'a pas le même sens que *infant* qui, nous le verrons, désigne le nourrisson. De plus, rappelons que **nouveau** dans **nouveau-né** a une valeur adverbiale et est donc invariable⁸.

Deseosos de hacer partícipes a otros traductores medicofarmacéuticos de los resultados de sus investigaciones y debates, los miembros del grupo lanzaron en 1990 un boletín terminológico trimestral: *Pharmaterm*. Se recibía previa suscripción por una cantidad simbólica que servía fundamentalmente para cubrir los gastos de imprenta y envío.

A la sazón, cada número tenía cuatro páginas y en general estaba dedicado a un solo problema terminológico

(de transferencia lingüística del inglés al francés). Los artículos eran redactados *ad honorem* por un miembro del Groupe traduction, revisados por una terminóloga externa y aprobados por el comité de terminología de Montreal o de Toronto.

Al aumentar la carga de trabajo de los traductores de los laboratorios y reducirse los recursos, se hizo difícil encontrar candidatos a redactores, por lo que al cabo de unos cuantos números tuvimos que recurrir a asignar los artículos y remunerar su redacción. Así, en la actualidad, estos llevan la firma de profesores de universidad, traductores autónomos, antiguos empleados del sector farmacéutico, terminólogos, gestores, etc., a todos los cuales anima una misma pasión por el lenguaje medicofarmacéutico.

Hace unos años, *Pharmaterm* se sumó al cambio tecnológico. Ya no se edita en papel y está accesible en línea y gratuitamente para todos los internautas en la página <www.groupertraduction.ca>, que reúne la lista y el archivo de todos los artículos publicados hasta el momento (en formato PDF) y un índice acumulativo que permite orientarse fácilmente.

Con los años *Pharmaterm* ha ido imponiéndose como una fuente fiable en el ámbito medicofarmacéutico, sobre todo por el rigor del proceso de redacción y revisión. No hay duda de que representa una fuente de normalización sumamente valiosa a la que se remiten muchos mediadores lingüísticos y estudiantes... ¡incluso estudiantes de Medicina!

Sin embargo, numerosas dificultades amenazan la supervivencia de esta publicación. Piénsese que a raíz de las fusiones, las adquisiciones, los cierres de los servicios lingüísticos, etc., el Groupe traduction ha perdido a muchos de sus miembros. De hecho, resulta patente la falta de relevo tanto en la industria como entre los redactores. Aun así, la voluntad se mantiene firme y el interés de los lectores no cesa.

Pharmaterm es la culminación de un sueño para muchos pioneros de la industria farmacéutica canadiense. Ojalá podamos asegurar su pervivencia por mucho tiempo.

